

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ БІОЛОГІЧНИЙ  
КАФЕДРА ХІМІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан біологічного  
факультету

Д.О. Смелянчик  
(підпис) (ініціали та прізвище)

« 08 » \_\_\_\_\_ 2018



**ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПРАКТИКУМ**  
**ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ**  
(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки магістра  
(назва освітнього ступеня)

спеціальності 102 Хімія  
(шифр, назва спеціальності)

освітньо-професійна програма Хімія  
(назва)

Укладач: к.б.н., доцент Генчева Вікторія Іванівна

Обговорено та ухвалено  
на засіданні кафедри хімії

Протокол № 1 від « 29 » 08 2018 р.  
Завідувач кафедри хімії

(підпис)

О.А. Бражко  
(ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою  
факультету біологічного

Протокол № 1 від « 29 » 08 2018 р.  
Голова науково-методичної ради  
біологічного факультету

(підпис)

В.В. Перетяцько  
(ініціали, прізвище)

2018 рік

### 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань <u>10 Природничі науки</u> (шифр і назва)	Цикл дисциплін за вибором вищого навчального закладу	
Загальна кількість годин – 90 / 90	Спеціальність <u>102 Хімія</u> (шифр і назва)	<b>Рік підготовки:</b>	
	Освітньо-професійна програма <u>Хімія</u> (назва)	1-й	1-й
		<b>Лекції</b>	
Тижневих аудиторних годин для денної та заочної форми навчання – 2 год. / 2 год.	Рівень вищої освіти: <b>магістерський</b>	0 год.	0 год.
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		36 год.	10 год.
		<b>Лабораторні</b>	
		0 год.	0 год.
		<b>Самостійна робота</b>	
		54 год.	80 год.
<b>Вид контролю:</b> залік			

## 2. Вступ, мета та завдання навчальної дисципліни

Програма вивчення навчальної дисципліни «Професійно-орієнтовний практикум іноземною мовою» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 102 «Хімія». Курс є необхідною складовою підготовки майбутнього фахівця із знанням іноземної мови для здійснення ефективної наукової міжнародної діяльності та підготовці публікацій і презентації власних наукових досліджень.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни «Професійно-орієнтовний практикум іноземною мовою» є іншомовний дискурс, необхідний для формування професійно-орієнтованої комунікативної компетенції, для забезпечення ефективного застосування, спілкування в академічному, професійному, науковому, а також у побутовому, соціокультурному та інших середовищах.

**Метою** викладення навчальної дисципліни «Професійно-орієнтовний практикум іноземною мовою» є підготовка студентів до ефективної комунікації іноземною мовою у їхньому академічному, науковому, професійному оточенні.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є: практичне відпрацювання навичок спілкування іноземною мовою в науковій та професійній діяльності; надбання навичок складання резюме, автобіографій, заяв для отримання грантів і для участі у закордонних стажуваннях, розуміння та інтерпретації інформації з міжнародних науково-метричних баз та видань; відпрацювання навичок написання наукових статей у міжнародні фахові видання, подолання комунікативних та інших психологічних бар'єрів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- знання хімічної термінології та номенклатури, спроможність описувати хімічні дані у символічному вигляді.
- вміння відображати результати своїх наукових досліджень у письмовому вигляді.
- здатність працювати в міждисциплінарній команді, мати навички міжособистісної взаємодії.

**вміти:**

- здійснювати критичний аналіз, оцінювати дані та синтезувати нові ідеї;
- працювати самостійно або в групі, отримати результат у межах обмеженого часу з наголосом на професійну сумлінність та наукову добросовісність.
- здійснювати моніторинг та аналіз наукових джерел інформації та фахової літератури.
- здатність до фахового спілкування в діалоговому режимі з колегами та цільовою аудиторією.
- здатність до презентації результатів своїх досліджень.
- здатність використовувати сучасні інформаційно-комунікаційні технології при спілкуванні, а також для збору, аналізу, обробки, інтерпретації даних.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні досягнути таких результатів навчання (компетентностей):

- здатність орієнтуватися в базовій фаховій термінології іноземною мовою;
- здатність орієнтуватися в основних фахових міжнародних виданнях та науково-метричних базах даних в галузі хімії, можливостях використання їх інформативного потенціалу для проведення досліджень;
- здатність освоїти правила складання наукових статей іноземною мовою;
- здатність освоїти правила складання анотацій до статей, рефератів до кваліфікаційних робіт;
- здатність освоїти правила створення доповідей на наукових конференціях іноземною мовою;
- здатність правила складання особистих резюме та CV іноземною мовою;

- здатність володіти і вільно оперувати фаховою іноземною термінологією;
- здатність користуватися сучасними міжнародними академічними виданнями та спеціалізованими науково-метричними базами даних з галузі хімії;
- здатність користуватися сучасними спеціалізованими словниками з різних галузей науки і техніки;
- здатність володіти електронними засобами перекладу як у режимі on-line, так і спеціалізованими програмними продуктами (Lingvo тощо);
- здатність складати анотації та резюме статей іноземною мовою;
- здатність писати наукові статті іноземною мовою;
- здатність складати особисте резюме та CV;
- здатність писати мотивовані листи на одержання гранту чи для проходження стажування;
- здатність складати анотації до кваліфікаційних робіт іноземною мовою;
- здатність розробляти презентації до доповідей та виступити на науковій конференції хімії.

Програма навчальної дисципліни складається з таких розділів:

1. Основи професійної комунікації.
2. Наука і дослідницька діяльність.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### ***Розділ 1. Основи професійної комунікації***

*Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у сфері хімії.*

Особливості наукової і професійної термінології у сфері хімії та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів. Переклад новітніх авторських термінів та скорочень (аббревіатур) в хімії.

Сучасні спеціалізовані словники з різних галузей науки і техніки. Спеціалізовані програмні продукти для перекладу (Lingvo, Promt, Плай тощо). Електронні засоби перекладу у режимі on-line (наприклад, on-line перекладач Google). Програмне забезпечення для автоматичного перекладу. Редагування автоматичного перекладу в області хімії.

*Тема 2. Професійне спілкування іноземною (англійською) мовою в письмовій формі.*

Ділова кореспонденція: складові елементи листа, укладання зразків ділових листів. Переклад мовних штампів ділової переписки. Ділове переписування електронною поштою з хімії.

*Тема 3. Професійне спілкування в усній формі.*

Усні штампи в професійній комунікації. Офіційна телефонна розмова з хімії. Ведення діалогічної бесіди з хімії.

#### ***Розділ 2. Наука і дослідницька діяльність***

*Тема 4. Актуальні теми наукових досліджень у галузі хімії на сторінках іноземних видань (монографії, статті, періодичні видання з хімії).*

Актуальні теми наукових досліджень у галузі хімії на сторінках іноземних видань у фахових виданнях: Oxidants and Antioxidants in Medical Science, Ukrainica Bioorganica Acta, The Ukrainian Biochemical Journal.

*Тема 5. Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях (програмах досліджень).*

Особливості підготовки тез і виступів на міжнародних конференціях. Обговорення основних положень дослідження. Написання наукових пропозицій дослідження (research proposal), укладання анотації (research abstract), написання рефератів, особливості роботи над ними.

Створення мультимедійних презентацій для доповіді іноземною мовою. Написання доповіді іноземною мовою для презентації на міжнародній конференції. Повсякденне

спілкування під час конференцій. Усне та письмове спілкування з колегами англійською мовою. Обговорення сучасного стану досліджуваних проблем англійською мовою з хімії.

*Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня.*

Викладення наукових даних. Написання наукових текстів. Використання сталих зворотів. Використання типових фраз під час перекладу. Правила складання таблиць. Опис табличних даних. Переклад таблиць та їх назв. Особливості перекладу опису таблиць з іноземної (англійської) на рідну мову. Графічне представлення матеріалів. Текстовий опис графіків, діаграм, малюнків та спектрів з хімії. Особливості перекладу підписів графічного представлення матеріалу з іноземної (англійської) на рідну мову. Особливості перекладу опису графічного матеріалу. Особливості аналізу графічного матеріалу іноземною (англійською) мовою. Складання опису таблиць, діаграм та малюнків іноземною (англійською) мовою з хімії.

*Тема 7. Особливості написання наукових статей іноземною мовою.*

Приклади наукових статей іноземною мовою з провідних світових журналів. Перегляд іноземних сайтів наукового спрямування. Підбір формату статті іноземною мовою. Написання анотації до статті. Написання наукової статті. Складання таблиць та діаграм, їх опис. Викладення методичної частини проведених досліджень. Написання частини «Обговорення результатів». Формулювання висновків, припущень, гіпотез. Висловлювання подяк та інформація про джерела фінансування досліджень з хімії.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви тем змістових модулів	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Розділ 1. Професійно-орієнтований практикум з основами фахової підготовки</b>												
Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у сфері хімії.	14	–	6	–	–	8	14	–	2	–	–	12
Тема 2. Професійне спілкування іноземною (англійською) мовою в письмовій формі.	16	–	6	–	–	10	15	–	1	–	–	14
Тема 3. Професійне спілкування в усній формі.	16	–	6	–	–	10	15	–	1	–	–	14
Разом за розділом 1	46	–	18	–	–	28	44	–	4	–	–	40
<b>Розділ 2. Професійно-орієнтований практикум з певними аспектами за працевлаштуванням</b>												
Тема 4. Актуальні теми наукових досліджень у галузі хімії на сторінках іншомовних видань (монографії, статті, періодичні видання з хімії).	10	–	4	–	–	6	12	–	2	–	–	10
Тема 5. Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях (програмах	10	–	4	–	–	6	12	–	2	–	–	10

досліджень).												
Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня.	11	–	4	–	–	7	11	–	1	–	–	10
Тема 7. Особливості написання наукових статей іноземною мовою.	13	–	6	–	–	7	11	–	1	–	–	10
Разом за розділом 2	44	–	18	–	–	26	46	–	6	–	–	40
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	–	<b>36</b>	–	–	<b>54</b>	<b>90</b>	–	<b>10</b>	–	–	<b>80</b>

### 5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	2	3	4
1	Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у сфері хімії.	6	2
2	Тема 2. Професійне спілкування іноземною (англійською) мовою в письмовій формі.	6	1
3	Тема 3. Професійне спілкування в усній формі.	6	1
4	Тема 4. Актуальні теми наукових досліджень у галузі хімії на сторінках іншомовних видань (монографії, статті, періодичні видання з хімії).	4	2
5	Тема 5. Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях (програмах досліджень).	4	2
6	Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня.	4	1
7	Тема 7. Особливості написання наукових статей іноземною мовою.	6	1
	<b>Всього</b>	<b>36</b>	<b>10</b>

### 6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	2	3	4
1	Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у сфері хімії.	8	12
2	Тема 2. Професійне спілкування іноземною (англійською) мовою в письмовій формі.	10	14
3	Тема 3. Професійне спілкування в усній формі.	10	14
4	Тема 4. Актуальні теми наукових досліджень у галузі хімії на сторінках іншомовних видань (монографії, статті, періодичні видання з хімії).	6	10
5	Тема 5. Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях (програмах досліджень).	6	10

6	Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня.	7	10
7	Тема 7. Особливості написання наукових статей іноземною мовою.	7	10
	<b>Всього</b>	<b>54</b>	<b>80</b>

### Індивідуальне завдання

Індивідуальне завдання студентів являє собою *власне оформлення або тез хімічного направлення, або анотації до статті, або реферату з тематики кваліфікаційної роботи бакалавра.*

Індивідуальне завдання студенти оформлюють на стандартних аркушах паперу формату А4, може бути написане зрозумілим почерком або надруковано (2 сторінки на 1 аркуші паперу). Обсяг роботи 1-2 сторінки.

### 7. Види контролю і система накопичення балів

При викладанні курсу використовується поточний і підсумковий контроль навчальних досягнень студентів. Контроль і оцінювання навчальної діяльності з дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» здійснюється за 100-бальною шкалою. Співвідношення між поточним і підсумковим контролем у загальній оцінці навчальної діяльності студента з дисципліни становить 60:40.

Таблиця – Види контролю і система накопичення балів

		<i>Вид контрольного заходу</i>	<i>Кількість контрольних заходів</i>	<i>Кількість балів за 1 захід</i>	<i>Усього балів</i>
1	2		3	4	5
1	Виконання практичної роботи та її захист.		18	0-2	36
2	Контрольна робота за результатами вивчення матеріалу <i>Розділу 1, Розділу 2</i> (проводиться в письмовому вигляді)		2	0-12	24
3	Підсумковий контроль – залік	Індивідуальне завдання	1	0-15	40
		Залік проводиться у письмовій формі (проводиться на заліковому тижні)	1	0-25	
<b>Усього</b>			<b>20</b>		<b>100</b>

**Поточний контроль** передбачає проведення **практичних занять** в аудиторії та оцінювання їх виконання. Практичне заняття складається з двох частин: **перша частина** – читання тексту хімічного направлення; **друга частина** – переклад тексту, відповіді на питання. Оцінка за практичне заняття складається наступним чином: **0-1 бал** – за читання тексту хімічного направлення; **0-1 бал** – за переклад тексту, відповіді на питання. Максимально можна отримати за практичні заняття в **кожному розділі 18 балів**.

За результатами вивчення теоретичного матеріалу Розділів 1 і 2 студенти виконують поточну атестацію в письмовому вигляді. Максимально можна отримати за **кожний розділ 12 балів** (табл.).

**Результати** виконання студентом індивідуального практичного завдання оцінюється за наступною **шкалою**: вступ (**1 бал**): формулювання назви резюме, тез, анотації до статті; основна частина (**1-14 балів**): цілісність, систематичність, логічна послідовність викладу (**1-5 балів**), повнота розкриття питання (**1-5 балів**); граматика, формулювання речень (**1-4 бали**).

Загальна оцінка визначається як сума балів, отриманих студентом по кожному пункту. Виконання індивідуального завдання оцінюється **0-15 балів**.

**Підсумковий контроль** складається з **індивідуального практичного завдання** та проведення **заліку у письмовій формі**, що включають 1-е питання – читання, переклад тексту хімічного направлення на українську та англійську мову, 2-е питання – відповіді на питання до індивідуального практичного завдання; тривалість заліку 2 академічні години.

До складання **заліку** допускаються студенти, які набрали мінімально 35 балів з 60 можливих.

#### Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

#### 9. Рекомендована література

##### Основна:

1. Бессонова В.А., Кокарева Е.В., Котова В.К., Щедрина Т.П. Учебник английского языка для студентов медицинских вузов: учебник. Под ред. Т.П. Щедриной. 2-е изд., испр. Москва : Высшая школа, 2010. 343 с.
2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку: Пособие для учителя. Москва : АРКТИ-Глосса, 2010. 165 с.
3. Буданов С.І., Борисова А.О. Business English. Ділова англійська мова. 2-ге вид. Харків: ТОРСІНГ ПЛЮС, 2006. 128 с.
4. Степанова Т.А., Ступина И.Ю. Английский язык для химических специальностей: практический курс English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. Заведений. 2-е изд., стер. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006. 288 с.



5. Хачатурова М.Ф. Английский язык для деловых контактов. Киев : Аконит, 2002. 335 с.
6. Журнал: *Oxidants and Antioxidants in Medical Science*
7. Журнал: *Ukrainica Bioorganica Acta*
8. Журнал: *The Ukrainian Biochemical Journal*

**Додаткова:**

1. Роганова Л.А. Обучение студентов химико-технологических специальностей профессиональной лексике на уроке английского языка. *Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова*. 2014. №5. С. 205-206.
2. Англо-русский химический словарь. Москва : Альфа-М, 2010. 624 с.
3. Богацкий И.С., Дюканова Н.М. Бизнес-курс английского языка: Словарь-справочник. Киев : Логос, 2009. 351 с.
4. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов. Орел: ОГУ, 2005. 114 с.
5. Vocabulary Science and technology word. United States of America: Laurel Associates, 2002. 114 p.
6. Практикум з граматики англійської мови. English Grammar Practice: Навч.-метод. розробка. Київ : МАУП, 2001. 128 с.

**Інформаційні ресурси**

1. Обучающий текст с аудио «Учебник по химии на английском языке». URL: <http://lengish.com/media/audioarticles+with+translation-36.html>
2. Пособие по переводу химических текстов с русского на английский. URL: <http://refdb.ru/look/2496398.html>

Погоджено \_\_\_\_\_  
навчальний відділ  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

### 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань <u>10 Природничі науки</u> (шифр і назва)	Цикл дисциплін за вибором вищого навчального закладу	
Загальна кількість годин – 90 / 90	Спеціальність <u>102 Хімія</u> (шифр і назва)	<b>Рік підготовки:</b>	
	Освітньо-професійна програма <u>Хімія</u> (назва)	1-й	1-й
		<b>Лекції</b>	
Тижневих аудиторних годин для денної та заочної форми навчання – 2 год. / 2 год.	Рівень вищої освіти: <b>магістерський</b>	0 год.	0 год.
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		36 год.	10 год.
		<b>Лабораторні</b>	
		0 год.	0 год.
		<b>Самостійна робота</b>	
		54 год.	80 год.
<b>Вид контролю:</b> залік			

## 2. Вступ, мета та завдання навчальної дисципліни

Програма вивчення навчальної дисципліни «Професійно-орієнтовний практикум іноземною мовою» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 102 «Хімія». Курс є необхідною складовою підготовки майбутнього фахівця із знанням іноземної мови для здійснення ефективної наукової міжнародної діяльності та підготовці публікацій і презентації власних наукових досліджень.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни «Професійно-орієнтовний практикум іноземною мовою» є іншомовний дискурс, необхідний для формування професійно-орієнтованої комунікативної компетенції, для забезпечення ефективного застосування, спілкування в академічному, професійному, науковому, а також у побутовому, соціокультурному та інших середовищах.

**Метою** викладення навчальної дисципліни «Професійно-орієнтовний практикум іноземною мовою» є підготовка студентів до ефективної комунікації іноземною мовою у їхньому академічному, науковому, професійному оточенні.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є: практичне відпрацювання навичок спілкування іноземною мовою в науковій та професійній діяльності; надбання навичок складання резюме, автобіографій, заяв для отримання грантів і для участі у закордонних стажуваннях, розуміння та інтерпретації інформації з міжнародних науково-метричних баз та видань; відпрацювання навичок написання наукових статей у міжнародні фахові видання, подолання комунікативних та інших психологічних бар'єрів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- знання хімічної термінології та номенклатури, спроможність описувати хімічні дані у символічному вигляді.
- вміння відображати результати своїх наукових досліджень у письмовому вигляді.
- здатність працювати в міждисциплінарній команді, мати навички міжособистісної взаємодії.

**вміти:**

- здійснювати критичний аналіз, оцінювати дані та синтезувати нові ідеї;
- працювати самостійно або в групі, отримати результат у межах обмеженого часу з наголосом на професійну сумлінність та наукову добросовісність.
- здійснювати моніторинг та аналіз наукових джерел інформації та фахової літератури.
- здатність до фахового спілкування в діалоговому режимі з колегами та цільовою аудиторією.
- здатність до презентації результатів своїх досліджень.
- здатність використовувати сучасні інформаційно-комунікаційні технології при спілкуванні, а також для збору, аналізу, обробки, інтерпретації даних.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні досягнути таких результатів навчання (компетентностей):

- здатність орієнтуватися в базовій фаховій термінології іноземною мовою;
- здатність орієнтуватися в основних фахових міжнародних виданнях та науково-метричних базах даних в галузі хімії, можливостях використання їх інформативного потенціалу для проведення досліджень;
- здатність освоїти правила складання наукових статей іноземною мовою;
- здатність освоїти правила складання анотацій до статей, рефератів до кваліфікаційних робіт;
- здатність освоїти правила створення доповідей на наукових конференціях іноземною мовою;
- здатність правила складання особистих резюме та CV іноземною мовою;

- здатність володіти і вільно оперувати фаховою іноземною термінологією;
- здатність користуватися сучасними міжнародними академічними виданнями та спеціалізованими науково-метричними базами даних з галузі хімії;
- здатність користуватися сучасними спеціалізованими словниками з різних галузей науки і техніки;
- здатність володіти електронними засобами перекладу як у режимі on-line, так і спеціалізованими програмними продуктами (Lingvo тощо);
- здатність складати анотації та резюме статей іноземною мовою;
- здатність писати наукові статті іноземною мовою;
- здатність складати особисте резюме та CV;
- здатність писати мотивовані листи на одержання гранту чи для проходження стажування;
- здатність складати анотації до кваліфікаційних робіт іноземною мовою;
- здатність розробляти презентації до доповідей та виступити на науковій конференції хімії.

Програма навчальної дисципліни складається з таких розділів:

1. Основи професійної комунікації.
2. Наука і дослідницька діяльність.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### ***Розділ 1. Основи професійної комунікації***

*Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у сфері хімії.*

Особливості наукової і професійної термінології у сфері хімії та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів. Переклад новітніх авторських термінів та скорочень (аббревіатур) в хімії.

Сучасні спеціалізовані словники з різних галузей науки і техніки. Спеціалізовані програмні продукти для перекладу (Lingvo, Promt, Плай тощо). Електронні засоби перекладу у режимі on-line (наприклад, on-line перекладач Google). Програмне забезпечення для автоматичного перекладу. Редагування автоматичного перекладу в області хімії.

*Тема 2. Професійне спілкування іноземною (англійською) мовою в письмовій формі.*

Ділова кореспонденція: складові елементи листа, укладання зразків ділових листів. Переклад мовних штампів ділової переписки. Ділове переписування електронною поштою з хімії.

*Тема 3. Професійне спілкування в усній формі.*

Усні штампи в професійній комунікації. Офіційна телефонна розмова з хімії. Ведення діалогічної бесіди з хімії.

#### ***Розділ 2. Наука і дослідницька діяльність***

*Тема 4. Актуальні теми наукових досліджень у галузі хімії на сторінках іноземних видань (монографії, статті, періодичні видання з хімії).*

Актуальні теми наукових досліджень у галузі хімії на сторінках іноземних видань у фахових виданнях: Oxidants and Antioxidants in Medical Science, Ukrainica Bioorganica Acta, The Ukrainian Biochemical Journal.

*Тема 5. Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях (програмах досліджень).*

Особливості підготовки тез і виступів на міжнародних конференціях. Обговорення основних положень дослідження. Написання наукових пропозицій дослідження (research proposal), укладання анотації (research abstract), написання рефератів, особливості роботи над ними.

Створення мультимедійних презентацій для доповіді іноземною мовою. Написання доповіді іноземною мовою для презентації на міжнародній конференції. Повсякденне

спілкування під час конференцій. Усне та письмове спілкування з колегами англійською мовою. Обговорення сучасного стану досліджуваних проблем англійською мовою з хімії.

*Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня.*

Викладення наукових даних. Написання наукових текстів. Використання сталих зворотів. Використання типових фраз під час перекладу. Правила складання таблиць. Опис табличних даних. Переклад таблиць та їх назв. Особливості перекладу опису таблиць з іноземної (англійської) на рідну мову. Графічне представлення матеріалів. Текстовий опис графіків, діаграм, малюнків та спектрів з хімії. Особливості перекладу підписів графічного представлення матеріалу з іноземної (англійської) на рідну мову. Особливості перекладу опису графічного матеріалу. Особливості аналізу графічного матеріалу іноземною (англійською) мовою. Складання опису таблиць, діаграм та малюнків іноземною (англійською) мовою з хімії.

*Тема 7. Особливості написання наукових статей іноземною мовою.*

Приклади наукових статей іноземною мовою з провідних світових журналів. Перегляд іноземних сайтів наукового спрямування. Підбір формату статті іноземною мовою. Написання анотації до статті. Написання наукової статті. Складання таблиць та діаграм, їх опис. Викладення методичної частини проведених досліджень. Написання частини «Обговорення результатів». Формулювання висновків, припущень, гіпотез. Висловлювання подяк та інформація про джерела фінансування досліджень з хімії.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви тем змістових модулів	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Розділ 1. Професійно-орієнтований практикум з основами фахової підготовки</b>												
Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у сфері хімії.	14	–	6	–	–	8	14	–	2	–	–	12
Тема 2. Професійне спілкування іноземною (англійською) мовою в письмовій формі.	16	–	6	–	–	10	15	–	1	–	–	14
Тема 3. Професійне спілкування в усній формі.	16	–	6	–	–	10	15	–	1	–	–	14
Разом за розділом 1	46	–	18	–	–	28	44	–	4	–	–	40
<b>Розділ 2. Професійно-орієнтований практикум з певними аспектами за працевлаштуванням</b>												
Тема 4. Актуальні теми наукових досліджень у галузі хімії на сторінках іншомовних видань (монографії, статті, періодичні видання з хімії).	10	–	4	–	–	6	12	–	2	–	–	10
Тема 5. Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях (програмах	10	–	4	–	–	6	12	–	2	–	–	10

досліджень).												
Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня.	11	–	4	–	–	7	11	–	1	–	–	10
Тема 7. Особливості написання наукових статей іноземною мовою.	13	–	6	–	–	7	11	–	1	–	–	10
Разом за розділом 2	44	–	18	–	–	26	46	–	6	–	–	40
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	–	<b>36</b>	–	–	<b>54</b>	<b>90</b>	–	<b>10</b>	–	–	<b>80</b>

### 5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	2	3	4
1	Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у сфері хімії.	6	2
2	Тема 2. Професійне спілкування іноземною (англійською) мовою в письмовій формі.	6	1
3	Тема 3. Професійне спілкування в усній формі.	6	1
4	Тема 4. Актуальні теми наукових досліджень у галузі хімії на сторінках іншомовних видань (монографії, статті, періодичні видання з хімії).	4	2
5	Тема 5. Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях (програмах досліджень).	4	2
6	Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня.	4	1
7	Тема 7. Особливості написання наукових статей іноземною мовою.	6	1
	<b>Всього</b>	<b>36</b>	<b>10</b>

### 6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	2	3	4
1	Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у сфері хімії.	8	12
2	Тема 2. Професійне спілкування іноземною (англійською) мовою в письмовій формі.	10	14
3	Тема 3. Професійне спілкування в усній формі.	10	14
4	Тема 4. Актуальні теми наукових досліджень у галузі хімії на сторінках іншомовних видань (монографії, статті, періодичні видання з хімії).	6	10
5	Тема 5. Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях (програмах досліджень).	6	10

6	Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня.	7	10
7	Тема 7. Особливості написання наукових статей іноземною мовою.	7	10
	<b>Всього</b>	<b>54</b>	<b>80</b>

### Індивідуальне завдання

Індивідуальне завдання студентів являє собою *власне оформлення або тез хімічного направлення, або анотації до статті, або реферату з тематики кваліфікаційної роботи бакалавра.*

Індивідуальне завдання студенти оформлюють на стандартних аркушах паперу формату А4, може бути написане зрозумілим почерком або надруковано (2 сторінки на 1 аркуші паперу). Обсяг роботи 1-2 сторінки.

### 7. Види контролю і система накопичення балів

При викладанні курсу використовується поточний і підсумковий контроль навчальних досягнень студентів. Контроль і оцінювання навчальної діяльності з дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» здійснюється за 100-бальною шкалою. Співвідношення між поточним і підсумковим контролем у загальній оцінці навчальної діяльності студента з дисципліни становить 60:40.

Таблиця – Види контролю і система накопичення балів

		<i>Вид контрольного заходу</i>	<i>Кількість контрольних заходів</i>	<i>Кількість балів за 1 захід</i>	<i>Усього балів</i>
1	2		3	4	5
1	Виконання практичної роботи та її захист.		18	0-2	36
2	Контрольна робота за результатами вивчення матеріалу <i>Розділу 1, Розділу 2</i> (проводиться в письмовому вигляді)		2	0-12	24
3	Підсумковий контроль – залік	Індивідуальне завдання	1	0-15	40
		Залік проводиться у письмовій формі (проводиться на заліковому тижні)	1	0-25	
<b>Усього</b>			<b>20</b>		<b>100</b>

**Поточний контроль** передбачає проведення **практичних занять** в аудиторії та оцінювання їх виконання. Практичне заняття складається з двох частин: **перша частина** – читання тексту хімічного направлення; **друга частина** – переклад тексту, відповіді на питання. Оцінка за практичне заняття складається наступним чином: **0-1 бал** – за читання тексту хімічного направлення; **0-1 бал** – за переклад тексту, відповіді на питання. Максимально можна отримати за практичні заняття в **кожному розділі 18 балів**.

За результатами вивчення теоретичного матеріалу Розділів 1 і 2 студенти виконують поточну атестацію в письмовому вигляді. Максимально можна отримати за **кожний розділ 12 балів** (табл.).

**Результати** виконання студентом індивідуального практичного завдання оцінюється за наступною **шкалою**: вступ (**1 бал**): формулювання назви резюме, тез, анотації до статті; основна частина (**1-14 балів**): цілісність, систематичність, логічна послідовність викладу (**1-5 балів**), повнота розкриття питання (**1-5 балів**); граматика, формулювання речень (**1-4 бали**).

Загальна оцінка визначається як сума балів, отриманих студентом по кожному пункту. Виконання індивідуального завдання оцінюється **0-15 балів**.

**Підсумковий контроль** складається з **індивідуального практичного завдання** та проведення **заліку у письмовій формі**, що включають 1-е питання – читання, переклад тексту хімічного направлення на українську та англійську мову, 2-е питання – відповіді на питання до індивідуального практичного завдання; тривалість заліку 2 академічні години.

До складання **заліку** допускаються студенти, які набрали мінімально 35 балів з 60 можливих.

#### Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

#### 9. Рекомендована література

##### Основна:

1. Бессонова В.А., Кокарева Е.В., Котова В.К., Щедрина Т.П. Учебник английского языка для студентов медицинских вузов: учебник. Под ред. Т.П. Щедриной. 2-е изд., испр. Москва : Высшая школа, 2010. 343 с.
2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку: Пособие для учителя. Москва : АРКТИ-Глосса, 2010. 165 с.
3. Буданов С.І., Борисова А.О. Business English. Ділова англійська мова. 2-ге вид. Харків: ТОРСІНГ ПЛЮС, 2006. 128 с.
4. Степанова Т.А., Ступина И.Ю. Английский язык для химических специальностей: практический курс English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. Заведений. 2-е изд., стер. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006. 288 с.



5. Хачатурова М.Ф. Английский язык для деловых контактов. Киев : Аконит, 2002. 335 с.
6. Журнал: *Oxidants and Antioxidants in Medical Science*
7. Журнал: *Ukrainica Bioorganica Acta*
8. Журнал: *The Ukrainian Biochemical Journal*

**Додаткова:**

1. Роганова Л.А. Обучение студентов химико-технологических специальностей профессиональной лексики на уроке английского языка. *Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова*. 2014. №5. С. 205-206.
2. Англо-русский химический словарь. Москва : Альфа-М, 2010. 624 с.
3. Богацкий И.С., Дюканова Н.М. Бизнес-курс английского языка: Словарь-справочник. Киев : Логос, 2009. 351 с.
4. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов. Орел: ОГУ, 2005. 114 с.
5. Vocabulary Science and technology word. United States of America: Laurel Associates, 2002. 114 p.
6. Практикум з граматики англійської мови. English Grammar Practice: Навч.-метод. розробка. Київ : МАУП, 2001. 128 с.

**Інформаційні ресурси**

1. Обучающий текст с аудио «Учебник по химии на английском языке». URL: <http://lengish.com/media/audioarticles+with+translation-36.html>
2. Пособие по переводу химических текстов с русского на английский. URL: <http://refdb.ru/look/2496398.html>

Погоджено \_\_\_\_\_  
навчальний відділ  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_